Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś chcąc uczynić sprawiedliwym siebie powiedział do Jezusa a kto jest moim bliźnim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jednak, chcąc się usprawiedliwić,\* zapytał Jezusa: A kto jest moim bliźnim?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś chcąc usprawiedliwić siebie, powiedział do Jezusa: I kto jest mym bliźnim?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś chcąc uczynić sprawiedliwym siebie powiedział do Jezusa a kto jest moim bliźnim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak, dla usprawiedliwienia samego siebie, zapytał Jezusa: A kto jest moim bliźnim? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś, chcąc się usprawiedliwić, powiedział do Jezusa: A kto jest moim bliźnim? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on chcąc samego siebie usprawiedliwić, rzekł do Jezusa: I któż jest mi bliźni? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on, chcąc się sam usprawiedliwić, rzekł do Jezusa: A któż jest mój bliźni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on, chcąc się usprawiedliwić, zapytał Jezusa: A kto jest moim bliźnim? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś, chcąc się usprawiedliwić, rzekł do Jezusa: A kto jest bliźnim moim? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on, chcąc siebie usprawiedliwić, zapytał Jezusa: A kto jest moim bliźnim? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś, chcąc siebie usprawiedliwić, zapytał Jezusa: „A kto jest moim bliźnim?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A on, chcąc się usprawiedliwić, zapytał Jezusa: „Ale kto jest moim bliźnim?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znawca Prawa, chcąc zachować słuszność, pytał dalej: - A kto jest moim bliźnim?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jednak, chcąc się usprawiedliwić, zapytał Jezusa: - A kto jest moim bliźnim? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А той, бажаючи виправдати себе, сказав до Ісуса: А хто є моїм ближнім? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś chcąc usprawiedliwić siebie samego, rzekł istotnie do Iesusa: I kto jest należący do mnie jakiś bezpośrednio blisko będący? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on, chcąc samego siebie uznać za sprawiedliwego, powiedział do Jezusa: A kto jest moim bliźnim? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale on, chcąc się usprawiedliwić, powiedział do Jeszui: "A kto jest moim "bliźnim"?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale człowiek ten, chcąc dowieść, że jest prawy, rzekł do Jezusa: ”Kto właściwie jest moim bliźnim?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —A kto jest moim bliźnim?—zapytał rozmówca, chcąc się usprawiedliwić. |

1. 1) <x>490 16:15</x> [↑](#footnote-ref-2)